



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Estudos Comparados em Tradução

Código: 1404422

Período: 2015.2

Carga horária: 60 horas - Créditos: 04

Requisito:

Horário: Professora: Luciane Leipnitz

Atendimento: Segundas e quintas feiras das 13 às 14.30 horas – luciane.leipnitz@gmail.com

1. Ementa: Estudos comparativos de textos traduzidos. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.

Objetivos:

- 1- Revisar teorias relacionadas à atividade tradutória;
- 2- Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.

Conteúdo:

1. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória:
2. Estudos comparativos de textos traduzidos:
 - 1) Cadernos de Tradução – UFSC - www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao
 - 2) Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos).
 - 3) Projeto COMET, Projeto Texttec, Projeto TexQuim (Teses, Dissertações e Artigos), dentre outros.
 - 4) Revista TradTerm - <http://www.revistas.usp.br/tradterm>

Metodologia:

1. Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
2. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias x realidade tradutória.

Avaliação:

1. Três avaliações escritas
2. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Bibliografia básica:

- ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
- ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.
- AMON, Théo. As notas do tradutor no primeiro livro da primeira parte de Os irmãos Karamázov: estudo comparado entre três traduções em cinco edições diferentes. In: *Cadernos de Tadução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- BEFFART, Bruna. Três traduções de Le serpent aqui danse: uma breve análise. In: *Cadernos de Tadução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- BENDOCHI, Francine. Estudo Comparativo das Traduções de Lúcio Cardoso e Jean Melville, da Obra *Pride and Prejudice*, de Jane Austen Disponível em http://www.mackenzie.br/fileadmin/Graduacao/CCL/projeto_todasasletras/inicie/FrancineBendochi.pdf

BORDINHÃO, Cristina. E Deus viu que era bom: o conceito de fidelidade em Nida e Aubert aplicados em duas traduções da Bíblia. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 210. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.

Cadernos de Tradução – UFSC - www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao

CARVALHO, Orlene Lúcia de Saboia. *Lexicografia Bilíngüe Português/Alemão*: teoria e aplicação à categoria das preposições. Brasília/DF: Thesaurus, 2001.

CORREA, Regina H. M. A.; COSTA, Elzimar G. ; TAILLEFER, Rejane J. F. Bahia com pimenta: um estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol. Disponível em

http://www.uel.br/pos/letras/terraroxa/g_pdf/vol3/vol3_df.pdf

FARIA, J. C. O problema da oralidade em três traduções de *Of Mice and men* de John Steinbeck. *Cadernos de Tradução* n° 29, p. 53-71, Florianópolis - 2012/1 Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/2175-7968.2012v1n29p53/22752>

LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus. Anais do 1º Simpósio de reflexões sobre as metodologias e práticas de ensino de línguas estrangeiras modernas. *Eletras*, vol. 19, n.19, dez.2009. www.utp.br/eletras

MELLO, Fernanda G. de. Uma comparação entre as três traduções em espanhol de *Harry Potter y La orden del fênix*. Curitiba, 2008.

ORGANON 50. *Terminul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução*. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

PYM, Anthony. *Teorias contemporâneas de la traducción*. Materiales para un curso universitário.

Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm

Projeto Terminul <http://www6.ufrgs.br/terminul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos):

Artigos/teses e dissertações online:

BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) Equivalência em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa: questões de sinonímia. Disponível em

<http://www6.ufrgs.br/terminul/biblioteca>

KILIAN, Cristiane K. (2007) A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua alemã e portuguesa sobre gestão de resíduos: uma contribuição para a tradução técnico-científica.

Disponível em <http://www6.ufrgs.br/terminul/biblioteca>

LEIPNITZ, Luciane (2005) Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/terminul/biblioteca>

LEIPNITZ, Luciane.(2010) Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern. Porto Alegre, 2010. Tese (Doutorado em Letras) – Programa de Pós-Graduação em Letras - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Disponível em http://www.ufrgs.br/terminul/biblioteca/teses/tese_PPG-Letras_2010_LEIPNITZ.pdf Acesso em: 24 jan. 2013.

LOGUERCIO, S. (2004) Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros. Dissertação de Mestrado. PPG-Letras – UFRGS, 2004.

http://www.ufrgs.br/terminul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_2004_LOGUERCIO.pdf

POSSAMAI, Viviane (2004) Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/terminul/biblioteca>

REUILLARD, Patrícia C. R. (2007) Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/terminul/biblioteca>

ZILIO, Leonardo (2009) *Colocações especializadas e komposita*: um estudo contrastivo alemão-português na área de cardiologia. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/terminul/biblioteca>

ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) *Identificação de terminologias: padronização e variação de uso*.

http://www.ufrgs.br/terminul/biblioteca/artigos/artigo_ABECAN_2005_ZILIO_FICHTNER_FINATTO.pdf

Portal da USP (teses e dissertações)

http://www.portalconhecimento.br/index.php?option=com_jumi&fileid=30&Itemid=162&lang=pt-br&id=8